

**Кинжеева Бермет Суюркуловна,**  
Эл. адрес: kbermet72@mail.ru  
**Дороонова Лейла Нуржанбековна,**  
**Дуйшенова Гульнара Эшмухамедовна,**  
**Айльчиева Айнура Жекшеналыевна,**  
“Кыргызстан эл аралык университети” ОИӨК,  
«Кыргыз- орус тилдери» кафедрасы

**Кинжеева Бермет Суюркуловна,**  
**Дороонова Лейла Нуржановна,**  
**Дуйшенова Гульнара Эшмухамедовна,**  
**Айльчиева Айнура Жекшеналыевна,**  
УНПК “Международный университет Кыргызстана”  
кафедра “Кыргызско-русского языков”

**Kinzheeva Bermet Suyurkulovna**  
**Dooronova Leila Nurjanbekovna**  
**Duishenova Gulnara Eshmuhamedovna**  
**Ailchieva Ainura Jecshenalyevna**  
ERPC “International University of Kyrgyzstan”,  
the department Kyrgyz-Russian Languages

**МАССАЛЫК МААЛЫМАТ КАРАЖАТТАРЫНЫН НЕГИЗИНДЕ ОРУС ТИЛДҮҮ  
АУДИТОРИЯНЫН СТУДЕНТТЕРИН ОКУУГА ЖАНА КОТОРУУГА ҮЙРӨТҮҮ**

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ КЫРГЫЗСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ  
РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ НА МАТЕРИАЛАХ СМИ**

**TEACHING STUDENTS OF A RUSSIAN – SPEAKING AUDIENCE TO READ AND  
TRANSLATE MASS MEDIA MATERIALS**

---

**Аннотациясы:** Тилди адамдар арасындагы баарлашуунун каражаты катары кароодо, студенттерди кыргыз тилин үйрөтүүдө кептик практиканы колдонуу. Окутуу менен бирге тарбиялык, коммуникативдик жана билим берүү максаттарында ажырагыс биримдикте иш жүзүнө ашыруу.

**Негизи сөздөр:** окуу, көрүп окуу, таанышып окуу, кептик баарлашуу, пикир алмашуу, айтып беруу, кеп аракетин, талкулоо.

**Аннотация:** В статье рассматривается язык как средство человеческого общения, использование речевой практики в обучении студентов кыргызскому языку. И реализовывается в ходе обучения воспитательные, коммуникативные и образовательные цели в неразрывном единстве.

**Ключевые слова:** чтение просмотровое, ознакомительное, изучающее, речевое общение, речевая деятельность, пересказ, обсуждение.

**Abstract:** Considering the language as the principle means of mass communication, the use of speech practice in teaching kyrgyz language to students in the course of teaching. Realize education, communication and educational goals in indissoluble unite.

**Key words:** Reading, reading for detail, reading for gist, reading for specific information, speech communication, speech activity, retelling, discussion.

---

Обретение кыргызским языком статуса государственного языка, широкое использование его во всех сферах нашего общества, его обязательное изучение в детских садах, школах и ВУЗах подтолкнула лингвистов над созданием словарей, методических пособий, учебников и т.д.

Кыргызский язык, как учебная дисциплина, позволяет реализовывать в ходе обучения воспитательные, коммуникативные и образовательные цели в неразрывном единстве.

Язык – это средство общения, поэтому в основе обучения студентов кыргызскому языку лежит речевая практика, способствующая быстрейшему овладению новыми словами, образными выражениями. «В середине XX в. в Европе и США популярным стал метод чтения. Среди его создателей первое место принадлежит М. Уэсту. Он уделял большое внимание отбору языкового материала, который находится в прямой зависимости от цели обучения. Чтение текстов должно давать учащимся удовлетворение; каждый текст сопровождается заданиями, возможность выполнения которых зависит от понимания прочитанного. М. Уэст – выдающийся методист и его имя связано с созданием оригинальной системы обучения чтению, которую называли Reading Method. Основная цель обучения – развитие умения чтения, и от чтения переход к овладению устной речью».<sup>1</sup> [1.2] Конечно, чтение является важнейшим приемом в обучении любого языка, в том числе кыргызского. Вопрос только в том, насколько эффективно им может воспользоваться преподаватель и при помощи каких приемов он это сделает.

Предлагаем одному из студентов прочитать вслух отрывок статьи из газеты «Эркин-Тоо» на тему: Неделя науки, техники и производства. Даем им возможность пересказать услышанный текст. Хотим узнать каков будет результат: приближенный к оригинальному тексту или пересказ своими словами. Отлично, если кто-то из них расскажет текст своими словами, значит они не заучивают текст, а услышав – могут рассказать своими словами, значит они могут передать прочитанное своими словами. Даем студентам по очереди еще несколько раз прочитать и прослушать текст, поскольку только обильное чтение и перевод текстов на иностранном языке, а кыргызский является иностранным языком для русскоязычной аудитории нашей республики, является тем мостиком, который приведет наших студентов к пониманию и осмыслению прочитанного. Ведь именно при поглощении большого объема блокпостов, книг, газет, журналов появляется интуиция к чтению. Прочитать можем дать большой текст, но для перевода даем небольшой отрывок из данного текста для того, чтобы студент мог сфокусироваться на каждом слове, на каждой грамматической конструкции.

Перейдем к переводу текста, не забывая о том, что при интенсивном чтении вместо того, чтобы следить за целостным значением прочитанного, читающий линейно фокусируется на значении каждого слова индивидуально. При таком чтении включается другой режим мышления и понимания текста. Не понимая текст студент демотивируется, падает интерес к языку. Как же тогда читать текст с обилием незнакомой лексики и со сложными грамматическими конструкциями? Главное, научить их продвигаться по тексту, фокусируясь на его общем смысле и, абстрагируясь от отдельных слов. Мы останавливаемся только в том случае, если встречаем в тексте такое незнакомое слово, которое мешает понять текст в целом, понять, что следует дальше по смыслу. Но даже в этом случае, мы не бежим за словарем, мы возвращаемся на одно, два предложения назад прочитываем их несколько раз и стараемся догадаться о значении этого слова из контекста. Даже если мы не будем знать значение слова наверняка, но просто догадаться о его значении достаточно, чтобы оно нам не мешало целостному пониманию текста. Если же это слово, о значении которого мы не можем догадаться, мешает нам при чтении, и оно встречается снова и снова, только в этом случае студенту дается возможность заглянуть в словарь. Надо приучить

---

<sup>1</sup> Савина Татьяна Тихоновна, Шимоторова Наталья Сергеевна. Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана . «Обучение студентов экономических специальностей чтению про себя аутентичных текстов на английском языке» // Гуманитарные научные исследования. 2017. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2017/02/21377> »стр. 2, 3, 4.

студентов не заглядывать в словарь по любому поводу, научиться запоминать конструкции, а не отдельно слова. Можно просто подчеркивать незнакомые слова, чтобы потом посмотреть их. Если же студенты не могут перевести текст, значит он сложен для их понимания и можно прибегнуть к адаптированным текстам в журналах, газетах, интернете. Надо дать понять изучающему язык, что читать надо от начала и до конца: от начала до конца главы, от начала до конца статьи, блокпоста, для лучшего восприятия и перевода данного материала.

### **Неделя науки, техники и производства**

Министерство образования и науки вместе с республиканской инженерно-технической академией «Алтын түйүн» проведут научный, технический и производственный пятидневник. Мероприятие состоится с 8-13 февраля. Такое мероприятие проходит в пятнадцатый раз. Оно будет сопровождаться интеллектуальными конкурсами и викторинами, встречами, экскурсиями в крупные производственные и научно – исследовательские центры, знакомство с промышленным предпринимательством. Значимое событие мероприятия – это проведение научно-технической олимпиады «Наука + Изобретение = Техника!». Все будет проходить в период 9-12 февраля. Со стороны организаторов научно-технической олимпиады, в этом году ввели проведение симпозиума на тему «Инновационное развитие: потенциал науки и образования – основа индустриализации регионов». Учащиеся республики покажут свои применяемые научные модели, ознакомят гостей с научно-технической выставкой. На симпозиуме выступят вместе с учащимися молодые ученые Национальной академии наук КР. На симпозиум приедут 20 команд из всех областей республики.<sup>2</sup>[1.1]

Билим берүү жана илим министрлиги «Алтын түйүн» республикалык инженердик-техникалык академиясы менен биргеликте илимий, техникалык жана өндүрүштүк беш күндүгүн өткөрүшөт. Иш-чара 8-13-февралда өтөт. Мындай иш-чара өлкөдө 15-ирет өтүп жатат. Ал интеллектуалдык таймаштар жана викториналар, ири өндүрүштүк жана илимий-изилдөө борборлоруна экскурсиялар, өнөр жай ишкердүүлүгү менен таанышуу менен коштолот. Иш-чаранын маанилүү окуясы болуп, “Илим + Ойлоп табуучулук = Техника” аттуу илимий – техникалык олимпиаданын өткөрүлүшү болду. Бардык иш – чаралар 9 нан 12 – февраль аралыгында өткөрүлөт. Олимпиаданы уюштуруучулар тарабынан үстүбүздөгү жылы “Инновациялык өнүгүү: илим менен билимдин потенциалы – аймактарды индустриялаштыруунун негизи” аталышындагы симпозиумду өткөрүү пландалган. Республиканын окуучулары өзүлөрүнүн колдонгон илимий моделдерин көрсөтүп, меймандарды илимий-техникалык көргөзмө менен тааныштырышты. Симпозиумда окуучулар менен бирге КР Улуттук илимий академиянын жаш окумуштуулары да катышат. Симпозиумга республиканын бардык дубандарынан 20 команда катышат.

### **Неделя науки, техники и производства.**

Министерство образования и науки вместе с республиканской инженерно-технической академией «Алтын түйүн» проведут научный, технический и производственный пятидневник. Мероприятие состоится с 8-13 февраля. Такое мероприятие проходит в пятнадцатый раз. Оно будет сопровождаться интеллектуальными конкурсами и викторинами, встречами, экскурсиями в крупные производственные и научно – исследовательские центры, знакомство с промышленным предпринимательством. Значимое событие мероприятия – это проведение научно-технической олимпиады «Наука + Изобретение = Техника!». Все будет проходить в период 9-12 февраля. Со стороны организаторов научно-технической олимпиады, в этом году ввели проведение симпозиума на тему «Инновационное развитие: потенциал науки и образования – основа индустриализации регионов». Учащиеся республики покажут свои применяемые научные модели, ознакомят гостей с научно – технической выставкой. На симпозиуме выступят вместе с учащимися молодые ученые Национальной академии наук КР. На симпозиум приедут 20 команд из всех областей республики.<sup>3</sup> [1.1]

---

<sup>2</sup> Газета «Эркин тоо», статья от 10 февраля 2021г. Название статьи: Неделя науки, техники и производства.

Данная статья является актуальной для молодежи, поскольку речь в ней идет о таких близких для них понятиях, как технический прогресс, инновационные технологии, инновационное развитие, индустриализация. В этой статье студенты узнают какие прогрессивные, креативные мероприятия проходят в республике. Но несмотря на то, что слова эти понятны, не всегда студенты умеют дать толкование этим, вроде бы общеизвестных понятий. Поработав со словарем находим толкования данных понятий. Например: инновационные технологии – это система методов, способов, приемов обучения, воспитательных средств, направленных на достижение позитивного результата за счет динамичных изменений в личностном развитии ребенка в современных социокультурных условиях.

В этой статье содержатся новые данные, которые можно расценить как весомый вклад в науку. Читающие узнают о проводимых интеллектуальных симпозиумах, конкурсах и викторинах. Могут посетить научно-исследовательские центры.

Учащиеся прочитав текст, могут выявить ключевые слова и неологизмы такие как: инженерно-технический, научный, производственный, научно-исследовательский, олимпиада, симпозиум, наука, изобретение, инновация, потенциал, индустриализация, научные модели.

Данный текст доступен по содержанию и форме. Читая текст, студенты запоминают написания слов, значение словосочетаний, и таким образом совершенствуют свои знания. Учащиеся извлекают необходимую информацию из текста, поэтому чтение и перевод является важнейшим языковым навыком.

В работе со студентами русскоязычной аудитории особое значение имеет работа не только над текстами из учебных пособий или художественной литературы, но и на материалах СМИ: тексты по специальностям, газетные статьи, очерки, материалы из Интернета, которые являются живыми источниками сегодняшнего дня и поэтому представляют для них большой интерес, но и формируют у современных студентов желание и потребность говорить и писать по – кыргызски.

Исходя из особенностей речевой деятельности, основных условий формирования и развития профессиональной лексики, рекомендуется следующая работа над текстом: чтение (осмысленное), перевод, изучение новых слов и их толкование, пересказ.

Чтение – один из видов речевой деятельности, направленный на извлечении информации, которая содержится в письменном тексте.

«Чтение есть навык, который формируется в результате выполнения упражнений. Метод чтения относится к числу комбинированных. С одной стороны, студент овладевает единицами языка беспереводным путем, догадываясь по контексту о значениях незнакомых слов. С другой стороны, допускается использование родного языка в качестве дополнительного средства семантизации и контроля над пониманием текста».<sup>4</sup> [ ]

Умение читать дает возможность студентам обогатить свой духовный мир, развить способность адекватно оценивать информационные потоки. Задачей чтения является читать незнакомый текст, извлекать из него необходимую информацию и использовать ее.

Исследования показали, что часто студенты могут понять смысл незнакомого текста или статьи, опираясь на контекст. Но понять значение незнакомого слова в статье информативного характера, навряд ли смогут даже носители языка, не посмотрев словарь. Соответственно, чтобы понять и передать основную тему, идею статьи нам недостаточно догадаться о смысле нового слова, потому что студенты могут получить искаженный смысл данного материала. В этом случае преподаватель дает перевод слова или понятия, объясняет значение слова.

Чтение на кыргызском языке, как иностранном, способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой кыргызского народа.

<sup>3</sup> Газета «Эркин тоо», статья от 10 февраля 2021г. Название статьи: Неделя науки, техники и производства.

<sup>4</sup> Кыргызско – российский славянский университет: Современные технологии в преподавании иностранных языков в высшей школе. Алиева Н.Т. «Обучение чтению и переводу». Бишкек 2008.стр. 72.

Перед студентами, изучающими кыргызский язык ставится задача – научиться адекватному чтению, означающему, что человек должен научиться читать в практических целях: находить в печатных источниках нужные сведения, уметь бегло ознакомиться с их содержанием.

Кроме увеличения языкового потенциала, чтение способствует активному запоминанию лексики и грамматических конструкций.

В обучении кыргызскому языку, за единицу обучения во всех видах речевой деятельности принимается текст. Зарипова М.Э. в своей статье на тему: «Некоторые аспекты перевода документов с русского на кыргызский язык» рассматривая принципы перевода пишет:

1. «Котормо толугу менен түп нусканын идеяларын чагылдырышы керек;

2. Котормонун стили жана баяндалыш жолдору толугу менен түп нускага шайкеш болууга тийиш;

3. Котормо түп нускадай эле оңой окулуш керек»<sup>5</sup>, [6.203] остановилась на том, что давая перевод текста преподаватель должен обратить внимание на то, чтобы перевод ни в коем случае не был тяжелее оригинального текста при чтении. И иногда, это касается художественных произведений для детей, допускается упрощенный вариант оригинального текста более доступный для понимания.<sup>6</sup> [6.204]

Овладев навыками чтения, студенты русскоязычной аудитории при изучении кыргызского языка смогут: ознакомиться, как с содержанием художественных произведений (рассказов, новелл, романов) так и воспринимать, и использовать в повседневной жизни информацию из журналов, газет, радио и телевидения, полно и точно понять содержащуюся в тексте информацию, овладеть большим объемом информации, которая помогает сформировать оценочные суждения и аргументировать свою точку зрения.

В учебном процессе нами широко используется работа с текстами по специальности из газет, журналов, из Интернета.

Кроме обучения чтению текстов по специальности и газетных статей, идет работа над переводом данных текстов с русского на кыргызский, учитывая трудности языкового (терминологического и стилистического) и лингвистического характера.

При стандартности используемых в газете языковых средств, так называемых клише, язык газет и журналов особой экспрессивностью, которая обращена на текущие моменты быденной жизни; политической и социальной.

Со страниц СМИ студенты могут ознакомиться и с неологизмами, рожденными реалиями жизни и с архаизмами, которые востребованы сегодняшним днем. Они, в некотором смысле, усложняют понимание содержание текста, что подводит студентов к работе над контекстом, с помощью толковых и специальных словарей, но в то же самое время дают понятие о богатстве языка, его многозначности и многообразии форм. Также важное место в изучении кыргызского языка, как иностранного, занимают пословицы, поговорки, метафоры, сравнения, фразеологизмы, сленг.

Кроме чтения, огромное значения для успешного понимания и восприятия текста, имеет перевод. А для успешного перевода важно его понимание. Понимание исходного текста, его общего смысла, смысла каждого слова – причем понимание на всех уровнях текста: от уровня отдельных слов через предложения до уровня всего текста. Без адекватного понимания не может быть и адекватного перевода. Очень часто причиной лексических или других ошибок в переводе может являться именно непонимание исходного смысла текста.

Обучение чтению и переводу текстов, статей по специальности – может научить студентов овладению языком и разговорными навыками.

«Ал эми котормо иштеринде жогоруда белгиленген принциптерди бузбаш үчүн котормо-

<sup>5</sup> М. Э. Зарипова «Иш кагаздарын орус тилинен кыргыз тилине которуудагы аспектилер», «Вестник МУК» 2018 год №2, стр.203;

<sup>6</sup> М. Э.Зарипова «Иш кагаздарын орус тилинен кыргыз тилине которуудагы аспектилер», «Вестник МУК» 2018 год №2, стр.204;

нун ченемдери деп аталган которулган тексттин сапатына коюлган талаптардын жыйындысы аткарылууга тийиш. Аларды аткаруу үчүн ар кайсы тармактын адистери котормочулар менен биргелешип тыгыз иш алып барышса, которулган китептердин сапаттуу болушуна шарт түзүлөр эле. Себеби так илимдердин, табият илимдеринин ж.б. коомдук илимдердин терминдери, түшүнүктөрү ошол тармактагы адистер менен тыгыз байланышта иштөөнү талап кылат». <sup>7</sup> [6.205]

Опыт показывает, что при условии активной и систематической работы студенты овладевают активным запасом терминологических слов. Активное овладение терминами, чтением и переводческой техникой позволит студентам понимать оригинальные тексты, переводить и пересказывать, делать сообщения и уметь высказывать своё мнение на кыргызском языке по специальности и по изучаемой теме.

В ходе работы внимание преподавателя должно быть направлено на развитие личности, качеств характера студента такие как, умение выражать свою точку зрения, уметь отличать положительное от отрицательного. Наряду с этим важно научить студентов быть корректными в споре, проявлять толерантность к мнению другого.

Запоминание языкового материала, происходящее во время чтения, обеспечивает накопление положительного языкового опыта, наличие которого является необходимым условием правильности устной речи. В текстах слова и словосочетания, фразеологизмы, омонимы, синонимы, омографы, работа над ними, многократный их повтор в разных контекстах, помогают их запоминанию, благодаря чему в сознании студентов уточняются нормы их употребления. А также при обильном чтении происходит накопление у студентов лексики, которая усваивается и используется при чтении. Она составляет пассивный запас лексики студентов. Как же овладеть этими навыками речевой деятельности? Конечно, побольше читать на кыргызском языке. Практика – самая главная вещь. Чем больше чтения, тем лучше, будут развиваться и навык говорения, и аудирование, и письмо.

Также, по нашему мнению, стоит заострить внимание на том, что представляет трудности при изучении кыргызского языка: это практически полное отсутствие переводов документов, присущих определенным профессиям, названий терминов, например: явочный лист, ведомость, расчетный счет, фактическая учебная нагрузка и т.п. Есть необходимость скорейшего перевода слов, понятий, терминов, создания официально принятых форм слов, словарей терминологических, антонимов, синонимов; пособий по правописанию.

### **Список использованной литературы:**

1. Газета «Эркин Тоо», статья от 10 февраля 2021г. Название статьи: Неделя науки, техники и производства.
2. Кыргызско – российский славянский университет: Современные технологии в преподавании иностранных языков в высшей школе. Алиева Н.Т. «Обучение чтению и переводу». Бишкек 2008. стр.72.
3. Микоян А.Н. «СМИ, их роль в обучении студентов навыкам чтения и переводу». М., 1998г.
4. Савина Татьяна Тихоновна, Шимоторова Наталья Сергеевна Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана. «Обучение студентов экономических специальностей чтению про себя аутентичных текстов на английском языке» // Гуманитарные научные исследования. 2017. № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2017/02/21377> » стр. 2, 3, 4.
5. Зарипова М.Э. Иш кагаздарын орус тилинен кыргыз тилине которуудагы айрым аспектилер // Вестник МУК. 2018 год, №2. стр.202-204.

---

<sup>7</sup> М. Э.Зарипова «Иш кагаздарын орус тилинен кыргыз тилине которуудагы аспектилер». «Вестник МУК» 2018 год №2, стр.205;

